

[1] [KPAT]: Χθονὸς^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^{AdjA} ρόν^{AdjA} | ἤ^{PräAkt} κομεν^{PräAkt} | πέδον^A
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2] Σκύθη^{AdjA} | ἐς^{Prp} | οἷ^A μον^A | ἄβα^{AdjA} τον^{AdjA} | εἰς^{Prp} | ἐρη^A μίαν^A
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαι^V στε^D | σοί^D δὲ^{Pt} | χρῆ^{PräAkt} | μέλει^{PräInfAkt} | ἐπι^A στολάς^A
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς^A σοί^D | πατὴρ^N | ἐφεῖ^{ImpM/P} το^{ImpM/P} | τόν^A δε^A | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψη^{AdjD} λοκρή^{AdjD} μυνοίς^{AdjD} | τὸν^{ArtA} | λεωρ^A γόν^A | ὄχ^A μάσαι^{AorInfAkt}
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαν^{AdjG} τίνων^{AdjG} | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} | ἀρ^{AdjD} ρήκτοις^{AdjD} | πέδαις^D
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ^{ArtN} σὸν^N | γὰρ^N ἄν^N θος^N | παν^{AdjG} τέχνου^{AdjG} | πυρὸς^G | σέλας^N
 das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,

[8] θητοῖ^{AdjD} σι^{AdjD} | κλέ^N ψας^N | ῶ^{AorAkt} πασεν^{AorAkt} | τοιᾶσ^{AdjG} δέ^{AdjG} | τοί^{Pt}
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἄμαρ^G τίας^G | σφε^A δεῖ^{PräAkt} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSinfAkt} | δίκην^A
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10] ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} διδάχῃ^{AorPasKñj} τῇ^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν^{PräInfAkt} φιλάν^{AdjG} θρώπου^{AdjG} δέ^{Pt} παύ^{εσθαί^{PräInfM/P}} τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [ΗΦΑΙ]: Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ^N} Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δῆ^{Pt} κού^{δεν^{KonA}} ἐμ^{ποδῶν^{Adv}} ἔτι^{Adv}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14] ἐγώ^N δ^{Pt} ἄτολ^{μός^{AdjN}} εἰ^{μι^{PräAkt}} συγ^{γενῇ^{AdjA}} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾱ^D φάραγ^{γι^D} πρὸς^{Prp} δυσχεῖ^{μέρω^{AdjD}}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως^{Adv} δ^{Pt} ἀνάγ^{κη^N} τῶν^{δέ^G} μοι^D τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17] ἔξω^{ριᾶ^{ζεῖν^{PräInfAkt}}} γὰρ^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ^{AdjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AdjG} Θέμιδος^G αἰ^{πυμῇ^{τα^{AdjV}}} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

- [19] ἄκον|τά^{AdjA} σ^A_{Pr} ἄκων^{AdjN} δυσ|λύτοις^{AdjD} χαλκεύ|μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lös|baren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσ|πασ|σαλεύ|σω^{FuAkt} τῷδ^{ArtD} ἅπαν|θρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν^{Kon} οὐ^{Kon} τε^{Kon} φωνήν^A οὐ^{Kon} τε^{Kon} του^G_{Pr} μορφήν^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει^{FuM/P} σταθευ|τὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἡ|λίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογί^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροῖς^G ἀμεί|ψει^{FuAkt} ἄνθος^A ἀσμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοί^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλεί|μων^{AdjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πᾶχνην^A θ^{Pt} ἔω^{AdjA} ἀν|ήλιος^N σκεδᾷ^{PrAkt} πάλιν^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἄει^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G_{PrAkt} ἀχ|θηδών^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φήσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ^{PerAkt} πω^{Adv}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ·^{AdjA} | ἐπὶ^ῶ | ῥω^{AorAkt} | τοῦ^{ArtG} | φιλάν^ῶ | θρώπου^{AdjG} | τρόπου.^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεός^N | θεῶν^G | γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} | ὑπο^ῶ | πτήσων^N | χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι^D | τι^ῶ | μὰς^A | ὦ^ῶ | πασας^{AorAkt} | πέρα^{Adv} | δίκης.^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ·^{Prp} ὧν^G | ἀτερ^ῶ | πῇ^{AdjA} | τήν^ῶ | δε^A | φρου^ῶ | ρήσεις^{FuAkt} | πέτρων^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο^ῶ | στάδην,^{Adv} | ἄν^ῶ | πνος,^{AdjN} | οὐ^{Pt} | κάμπτων^N | γόνυ.^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλούς^{AdjA} | δ^{Pt} | ὄδυ^ῶ | μούς^A | καὶ^{Kon} | γόους^A | ἄνω^ῶ | φελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ^{FuMed} | Διός^G | γὰρ^{Pt} | δυ^ῶ | σπαράι^ῶ | τητοι^{AdjN} | φρένες.^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας^{AdjN} | δέ^{Pt} | τρα^ῶ | χὺς^{AdjN} | ὅ^ῶ | στίς^N | ἄν^{Pt} | νέον^{Adv} | κρατῇ^ῶ | πράκτῃ^ῶ | Knj
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἴεν,^{ij} | τί^{Adv} | μέλ^ῶ | λεις^ῶ | πράκτῃ^ῶ | καὶ^{Kon} | κατοι^ῶ | κτίζῃ^ῶ | πράκτῃ^ῶ | Knj | μάτην,^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AdjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ^{Pt} ὁμιλία^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ^{PräAkt} ἀνηκουστῶν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{AdjA} τε^{Pt} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦ^{A_{Pr}} δειμάνεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} ὃ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} τόν^{A_{Pr}} δε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι^{PräInfM/P} σὺ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴ^{A_{Pr}} δέν^{A_{Pr}} ὠφελούν^{PräAkt} τὰ^{A_{Pr}} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολὺ^{Adv} μισηθεῖ^{N_{AorPas}} χερωναξία^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τὶ^{Adv} νιν^A_{Pr} | στυγεῖς[;]_{PräAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} | ἀπλῶ^{AdjD} | λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} | παρόν^G | τῶν^G_{PräAkt} | οὐ[;] δὲν^N_{Pr} | αἰ^N | τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} | τις^N_{Pr} | αὐ[;] | τῇν^A_{Pr} | ἄλ[;] | λος^{AdjN} | ὧ[;] | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν^{AorInfAkt}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AdjA} | ἐπαχ[;] | θῆ^{AdjA} | πλήν^{Prp} | θεοῖ[;] | σι^D | κοί[;] | ρανεῖν^{PräInfAkt}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ[;] | θερος^{AdjN} | γὰρ^{Pt} | οὐ[;] | τις^N_{Pr} | ἐ[;] | στί^{PräAkt} | πλήν^{Prp} | Διός^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων[;] | κα^{PerAkt} | τοῖς[;] | δε^D_{Pr} | κού[;] | δὲν^{KonA}_{Pr} | ἄν[;] | τειπεῖν^{AorSInfAkt} | ἔχω^{PräAkt}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ[;] | ξη^{AorAktKnj} | τῷ[;] | δε^D_{Pr} | δε[;] | σμά^A | περι[;] | βαλεῖν^{AorSInfAkt}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Kon} | μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι[;] | νύον[;] | τα^A_{PräAkt} | προσ[;] | δερχθῆ^{AorM/PKnj} | πατήρ^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Kon} | δὴ^{Pt} | πρόχει[;] | ρα^{AdjA} | ψάλι[;] | α^A | δέρ[;] | κεσθαι^{PräM/Plnf} | πάρα^{Adv}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorSAkt} | νιν^A_{Pr} ἀμφι^{Prp} | χερσίν^D ἐγ^{Adv} | κρατεῖ^{AdjD} | σθένει^D
geworfen | ihn um | Händen festem | Kraft

[56] ῥαιστέῃ^D | ρι^D | θεῖ^{Adv} | νε^{AorImvAkt} | πασά^{Adv} | λει^{Adv} | ε^{PräImvAkt} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
mit|dem|Hammer | schlage, | pfahle an | Felsen.

[57] [HΦAI]: περὰ^{Adv} | νεται^{PräM/P} | δὴ^{Pt} | κού^{KonPt} | ματᾶ^{Adv} | τοῦργον^A | τόδε^A_{Pr} |
vollendet|wird | ja und|nicht vergebens | das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρα^{Adv} | σε^{PräImvAkt} | μᾶλ^{Adv} | λον^{AdvKmp} | σφίγ^{Adv} | γε^{PräImvAkt} | μη^{Adv} | δαμῇ^{Adv} | χάλα^{AorImvAkt}
schmettere | mehr, | ziehe|fest, | keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς^{AdjN} | γὰρ^{Pt} | εὖ^{Adv} | ρεῖν^{AorInfAkt} | καὶ^{KonPrp} | ἀμη^{Adv} | χάνων^{AdjG} | πόρον^A
kundig | denn | zu|finden | und|aus | Unmöglichkeiten | Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα^{Adv} | ρεν^{PerAkt} | ἥ^{Adv} | δε^N_{Pr} | γ^{Pt} | ὦ^{Adv} | λένη^N | δουσε^{Adv} | κλύτως^{Adv}
hat|gesessen | diese doch | Unterarm | schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ^{Kon} | τήν^{Adv} | δε^A_{Pr} | νῦν^{Adv} | πόρπα^{Adv} | σον^{AorImvAkt} | ἀ^{Adv} | σφαλῶς^{Adv} | ἵνα^{Kon}
und diese|hier | nun | schnalle | fest, | damit

[62] μάθη^{AorAktKnj} | σοφί^{Adv} | στής^N | ὦν^N_{PräAkt} | Διὸς^G | νωθέ^{Adv} | στερος^{AdjKmpN}
lerne | Sophist | seiend | des|Zeus | träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Kon} | τοῦδ^G_{Pr} | ἄν^{Pt} | οὐ^{Adv} | δεῖς^N_{Pr} | ἐν^{Adv} | δίκως^{Adv} | μέμψαι^{Adv} | τό^{AorMedOp} | μοι^D_{Pr}
außer | dieses wohl | niemand | rechtens | möchte|tadeln | mir.

[64] [KPAT]: ἀδαντίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφηνός^G αὐθάδη^{AdjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπαξ^{Adv} πασάλευ^ε^{PräImvAkt} ἔρρωμένως^{Adv}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ij Προμηθεῦ^V σῶν^G_{Pr} ὑπερστένω^{PräAkt} πόνων^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhn|lich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PräAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις^{PräAkt} ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A_{Pr} οἷ^{κτιεῖς}^{PräAkt} ποτε^{Adv}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{PräAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{AdjA} ὄμμασιν^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ^{PräAkt} κυροῦντα^A^{PräAkt} τόνδε^A_{Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων^{AdjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.